¿Dónde dice, qué dice, cómo dice?
Una situación didáctica para poder leer antes de saber leer (¡sin quedar condenado a descifrar!)

Los alumnos pueden anticipar de maneras cada vez más ajustadas aquello que un texto dice cuando en las situaciones didácticas el escrito se hace previsible y puede ser explorado, investigando las relaciones entre lo que se supone o se sabe que está escrito y la escritura misma.
Cuando el maestro ofrece informaciones que ayudan a elaborar predicciones posibles sobre el sentido del texto, colabora con este proceso; estas ayudas pueden apuntar a averiguar dónde dice algo, qué "dice o cómo dice. El docente enseña a apoyarse en distintas fuentes para hacer tales anticipaciones, ayuda a coordinar esas anticipaciones entre sí y a confirmarlas o rechazarlas, a veces, decidiendo entre varias posibles. Para escenificar una situación didáctica donde el entramado de anticipaciones, confirmaciones y rechazos fundamente aquello que se cree que está escrito, es necesario discutir con el texto, con los compañeros y también solicitar al maestro que lea para confirmar o rechazar las anticipaciones propias o las de otros.

Los niños

Las situaciones que se van a describir giran en torno a la lectura de recetas de cocina con un grupo de niños de primer grado en el mes de mayo. Sólo uno de los niños lee convencionalmente, por supuesto que con la típica lentitud de alguien que recién aprende a leer. La mayoría es capaz de apoyarse en índices conocidos del texto -generalmente el valor de ciertas letras reconocidas a partir del trabajo con los nombres propios- para confirmar o rechazar anticipaciones sostenidas en el contexto verbal (lo que algún adulto dice que dice), gráfico (fotos y dibujos) o situacional (quién lee, qué lee, cuándo, por qué, para qué …). Un grupo minoritario, si bien puede tomar índices del texto esporádicamente, todavía no lo hace con asiduidad. Sólo dos niños nunca toman en cuenta el texto para chequear sus anticipaciones (o por lo menos, la docente no ha podido observar que lo hagan, lo cual no Significa necesariamente que no sean capaces de hacerlo).

Trabajar con recetarios
(O con cualquier texto que ayude a hacer predicciones y confirmarlas)

Se busca trabajar con textos que faciliten las anticipaciones textos con ilustraciones, Con contenidos relativamente próximos a los que los niños puedan anticipar, con una diagramación en la cual apoyarse, con destacados o subrayados…

En este sentido, las recetas de cocina presentan muchas ventajas: contienen listas (que no se reducen a una lista sin sentido), tienen títulos destacados, tienen números que pueden ayudar a anticipar lo que está escrito, son relativamente breves (pero tan completas como cualquier texto de circulación social), el contenido descripto (alimentos y acciones) es familiar y anticipable para la mayoría de los niños. Además, a pesar de que no se trata de hogares con una intensa frecuentación de la escritura, el portador de este texto no es totalmente desconocido: algunos niños han advertido la presencia de recetarios en sus casas, muchos otros también dicen haber visto recetas en la televisión.

Contextualización

El contexto en el cual se inscriben las situaciones de lectura se vincula con la fiesta del 25 de Mayo. Para esta celebración los niños de primer grado están encargados de preparar empanaditas para repartir él la concurrencia. La maestra parte de considerar que hay muchos tipos de empanadas y que van a tener que elegir alguna. Los alumnos comparten la opinión (hay con y sin aceitunas, con y sin pasas, con y sin papas, fritas y al horno). La docente comenta que las diferencias provienen del origen de cada variedad, dado que en cada provincia o región del país, por tradición, se preparan de diferentes maneras. Observa que el tema provoca comentarios e interés en los niños y propone investigar cuáles son los distintos tipos de empanadas y cuál es la característica de cada uno, para decidir entre todos cuál es la empanada más rica (y también la más económica) para hacer.

Desde ¿dónde hay una receta de empanadas? hasta ¿de qué es esta receta?

Con relativa facilidad, la docente consigue reunir muchos recetarios (entre los propios, los de algunas compañeras y los de algunas familias).

Como para la mayoría de los niños esta es la primera experiencia directa de lectura con el portador, toma distintos libros y "juega" a que ella no sabe buscar en el recetario y los niños le van diciendo cómo hacerlo. Los alumnos proponen distintas estrategias de búsqueda. Las primeras que aparecen son:

- *"Buscá el dibujo de las empanadas.'*
- *"Fijate en el índice (sólo un niño).·*
- *"Leé en el título de cada una o en todos los títulos."*

Ante cada propuesta, la maestra realiza aquello que los niños le indican, leyendo en voz alta y comentando lo que va encontrando. A través de estas acciones muestra que algunas estrategias pueden servir para algunos textos y no para otros, por ejemplo, leer título por título puede servir cuando se trata de un recetario de diez recetas, pero no con los libros gordos.

También muestra que por ciertos caminos puede no llegarse. Por ejemplo, guiándose por los dibujos encuentra algo que parece ser una tapa de empanada, se detiene a leer el título y dice *tarta de choclo,* todos advierten que las tapas de tarta y de empanadas son iguales en el dibujo.

También encuentra libros donde no hay ilustraciones Y otros donde las ilustraciones no están al lado de las recetas a las que refieren. Esto es algo que les llama mucho la atención, es la primera vez que al lado del dibujo o la foto "¡no está escrito lo de la foto!"

El índice la obliga a detenerse más detalladamente. Muestra que no todos los libros lo tienen, que algunos lo tienen al principio y otros al final. Lee en voz alta algunos índices y pregunta qué son los números que aparecen: no todos los niños saben que son referencias a páginas, algunos creen que puede ser la cantidad de la comida indicada. Dos contraargumentos sirven para refutar esta hipótesis: "no puede decir 75 tartas de choclo o 322 zapallitos rellenos". Además, esos números aparecen de menor a mayor en todos los recetados. Al considerar la propuesta de la referencia a páginas, la maestra lee ante los niños el título y el número y busca en la página correspondiente donde, efectivamente, encuentra que siempre aparece ese título. Con esto queda confirmado que "es el número de la página que está adentro".

Reparte el material y, en equipos de dos o tres niños, propone (que todos busquen *dónde hay recetas de empanadas* y que marquen con tiritas de papel para no perder la ubicación. Para esta tarea toma algunos recaudos: entrega los textos más difíciles (libros grandes y con pocas ilustraciones como los de Doña Petrona) a los grupos más avanzados. Para los niños menos avanzados elige unos de pocas recetas, con más ilustraciones, con la lista de ingredientes bien diagramada y destacada.

El trabajo en los equipos es muy diverso. Solo se describirán algunos casos que presentaron problemas cuya resolución resulte interesante: comentar por el avance de los niños como lectores que el caso demuestra.

Algunos alumnos, más de los que inicialmente sabían que era un índice, van directamente a buscarlo. Allí buscan la E de empanada. La encuentran rápido y por la pagina llegan a la receta buscada, llaman a la maestra para mostrarle, pero en realidad allí hay una receta de Estofado. Entonces la maestra les dice que piensen *cuáles (letras) tienen que estar* en *empanada* y si el titulo encontrado las tiene. Al principio les parece que sí porque "tiene la de Darío", pero luego advierten que "está la de Darío, pero no con la de Darío" (está la d, pero no con la a al lado) y tampoco tiene la de papá. La maestra confirma que allí no dice empanadas sino estofado y que *ahora* ya *saben que estofado también empieza con la* e.

Muchos alumnos buscan título por título, se detienen cada vez que alguno comienza con E. Si no siguen explorando, la maestra los alienta para que examinen toda la palabra, igual que en el caso anterior.

La mayoría encuentra una o varias recetas de empanadas, pero no parecen tener ninguna hipótesis acerca de qué puede decir en las siguientes palabras del título (jujeñas, mendocinas, tucumanas, de humita, de jamón y queso ...~

Cada vez que algún grupo encuentra una receta, la maestra va anunciando en voz alta el título completo. A partir de esto, algunos niños intentan interpretar qué dice en las siguientes palabras. La maestra ayuda a estos grupos acercándoles opciones: *muy bien, dice empanadas, a ver si* a*veriguan qué empanadas, yo los ayudo, dice ¿empanadas jujeñas* o *empanadas cordobesas?'*

Cuatro consignas para una misma tarea

¿Qué empanadas van a preparar? Luego de una larga discusión acuerdan que para que nadie se enoje van a hacer las empanadas que tienen todos los ingredientes: aceitunas, pasas, huevos duros y papa.

La docente selecciona tres textos que fotocopia y reparte para todos los equipos. Dos recetas cumplen con la condición de incluir todos los ingredientes deseados y una no. Se propone realizar varias tareas.

Empanadas mendocinas
Ingredientes para 3 docenas

Masa
Harina, 1 kg
Yema, 1
Leche, 2 tazas
Sal, media cucharadita
Manteca, 1/4 de taza
Grasa, 1/4 de taza

Relleno
Aceite, 1/2 taza
Grasa colorada, 2 cucharadas
Cebollas picadas, 700 g
Carne picada, 500 g
Sal, pimienta y orégano, a gusto

... (sigue preparación)...

Empanadas cordobesas
Ingredientes para 5 docenas

Masa
Harina, 1 ½ kg.
Grasa, 400 g
Pimentón, 1 cucharada
Agua tibia, 4000 cc
Sal, 1 cucharada colmada

Relleno
Grasa, 200 g
Cebollas de verdeo, 500 g
Papas, 3
Tomates pelados y picados, 2
Ají morrón, 1. Pimentón, 1 cucharada
Zanahorias, 3
Sal, pimienta y comino, a gusto
Ají molido picante, a gusto
Carne tierna, 500 g
Pasas de uvas sin semillas, 100
Huevos duros, 4.
Aceitunas verdes, 200 g

... (sigue preparación)...

Empanadas norteñas
Ingredientes para 18 empanadas

Masa
Harina, 750 g
Grasa de cerdo, 150 g
Salmuera tibia, cant. necesaria.

Relleno
Grasa de pella, 200 g
Cebollas de verdeo, 1 1/2 k
Pimentón, 1 1/2 cucharada
Carne de ternera picada a cuchillo, 1/2 k
Papas hervidas y cortadas en daditos, 2
Sal, pimienta y ají molido, a gusto
Pasas de uvas sin semillas, 100 g
Huevos duros picados, 3
Aceitunas verdes, 18

...(sigue preparación)...

1.. ¿Cuál es cuál?

Para los equipos menos avanzados, propone lo siguiente: les dice que *todas son* de *empanadas, pero de tres variedades distintas.* Informa que unas son empanadas *cordobesas, otras mendocinas, y otras norteñas.* Solicita a los equipos que averigüen *cuál es cual.* En este caso, los niños tienen que circunscribir el título. Identificar la parte común en todos los títulos (empanadas) y encontrar índices en las partes diferentes que les permitan saber cuál es cuál.

2.- ¿Cuál tiene todos ingredientes?

Informa que *no todas las recetas tienen todos los ingredientes y* que tienen que averiguar *cuál* o *cuáles tienen las cuatro cosas: papas, pasas, aceitunas* y *huevos.* Para resolver esta tarea, hay que ubicar en cada receta la zona donde figuran los ingredientes, allí, los que corresponden o no a cada uno de ellos. Obviamente, para resolver este problema es necesario

coordinar mucha mas información.

3.- <,Cuál tiene cebolla de verdeo?

Los niños, según lo comentado por sus mamás, sostuvieron que "son más ricas con cebolla de verdeo; porque salen más jugosas". La maestra informa que, efectivamente, otra de las diferencias entre las empanadas es que *algunas* se *preparan con cebolla* de verdeo, *otras* ·con *cebolla común* (caso en. el cual solo dice cebolla) y *otras con las dos.* Propone buscar *una receta con cebollas de verdeo.* Para resolver esta tarea, igual que en el caso anterior, hay que ubicar en cada receta la zona donde figuran los ingredientes y, allí, los que corresponden al relleno. Pero a partir de eso hay que buscar dónde dice cebolla y si sólo dice cebolla o cebolla de verdeo: en este caso, lo mismo que en los títulos, hay una parte común y una diferente, pero no en el título sino dentro del texto. Otra diferencia es que una escritura tiene una palabra y la otra varias, por lo tanto, no es indispensable considerar qué valores sonoros tienen las letras (cuáles son), una vez ubicada la palabra cebolla se puede resolver atendiendo a la extensión. Esta búsqueda puede resultar más difícil que la del primer caso, pero seguro que es más fácil que la del segundo.

4.- ¿Cuál tiene carne picada?

También saben que hay recetas que se hacen con carne picada de la carnicería y otras con carne cortada a mano. Dado que ellos no van a poder cortar toda la carne a mano, tienen que buscar *una que tengo* carne *picada, no carne* cortada. Esta tarea es similar a la anterior: ubicar en cada receta la zona donde figuran los ingredientes y allí, los que corresponden al relleno, buscar dónde dice carne y si dice picada o cortada. La diferencia con la actividad anterior es que no se puede resolver este último problema sólo considerando índices cuantitativos, hay que distinguir entre dos palabras distintas que casi tienen la misma cantidad de letras, por lo tanto hay que analizar cuáles son esas letras.
La idea es que todos los equipos resuelvan primero ¿cuál es cuál? Una vez identificada cada una de las recetas, la docente va proponiendo otras búsquedas. Los equipos más avanzados resuelven casi instantáneamente la primera actividad, a estos niños les propone directamente la segunda. Algunos equipos van resolviendo más lentamente la primera, pero "les sobra tiempo", a ellos les propone las tareas tres y cuatro. Por último, los equipos más avanzados tienen la tarea de averiguar cuáles son los otros ingredientes requeridos para la receta.

Problemas para resolver durante el desarrollo de la situación y ayudas específicas de la maestra

Algunas Intervenciones están destinadas a proporcionar pistas en las: cuáles los niños puedan apoyarse. Algunas consistirán en lecturas del docente frente a los niños que los orienten acerca de cómo buscar, o bien constituyen ayudas ante problemas específicos que se van suscitando en distintos equipos. En Ciertos momentos también se requiere convalidar algunas respuestas de los niños que les permitan "estar seguros" sobre algunas cosas para poder avanzar en otras.

Veamos algunos ejemplos:

La maestra lee recetas completas, a través de lo cual algunos niños que no saben que tienen una parte de ingredientes y otra de preparación, advierten que se puede buscar directamente en la lista. Tomar conciencia de esta pista de la diagramación tiene la ventaja de que la escritura buscada está "despejada” de otras palabras.

La docente explicita, ante algunos niños que resulta más fácil encontrar los ingredientes en la lista que en la preparación, Los niños se dan cuenta que es más fácil, "porque sí buscás carne, la ca está siempre de este lado" (señalando el margen izquierdo).

La maestra lee algunas listas o partes de las listas, proporcionando contextos verbales donde informa sobre "todo" lo que está escrito y devuelve el problema a los niños de dónde está escrito aquello que buscan. De esta manera, reduce las anticipaciones posibles haciendo más probable hallar las escrituras demandadas.

Indica que, en los ingredientes, hay dos palabras resaltadas. Informa que en una dice relleno y en la otra, masa. Les propone que piensen si lo que buscan estará en el relleno o en la masa. De este modo pueden descartar partes del texto donde seguro no dice lo buscado.

Ayuda a centrarse en el valor de las letras conocidas para encontrar las palabras o asegurarse de que dicen lo que creen que dicen. Propone:

- Con cuál letra empieza, termina o cuáles letras contienen carne, cebolla, aceitunas ... Qué palabra conocen que empiece como picada, para empezar a buscar una que empiece con las mismas

- Cuál tiene más. A veces se trata de más palabras o partes separadas de escrituras: cebolla o cebolla de verdeo, pasas de uva o papas. A veces se trata de más letras de una palabra: huevos e aceitunas.

- Pasas y papas comienzan con las mismas y terminan con las mismas, ¿en qué hay que fijarse para saber cuál es una y cuál es otra?

- Si ya se encontró cebolla, para encontrar cebolla de verdeo hay que buscar las mismas, pero con algo distinto.

- Si ya se identificó papas, para encontrar pasas de uva hay que encontrar un inicio igual, pero con más letras y con algunas diferentes

- Si ya se encontró carne y dice algo más, en las que siguen es probable que se encuentre cortada o picada.

- Ya se encontró papas en dos recetas, pero en una dice papas y algo más. Como los niños no atinan a intentar ninguna anticipación, la maestra les propone tres alternativas: papas fritas, papas hervidas y cortadas en daditos, papas previamente hervidas en agua y sal.

- Si se encontró ají molido picante y les niños creen que encontraron aceitunas porque comienza con A, la maestra les muestra que otros niños ya encontraron picada y les señala si puede decir aceitunas en una que tenga las de picada. Casos parecidos suceden con papas y pimentón.

Elegir la receta, calcular los ingredientes y hacer la lista

Por último, la maestra hace pasar a cada equipo para mostrar ante sus compañeros cómo resolvió alguno de los problemas planteados, cómo se dieron cuenta. Se asegura de asignar la "explicación de algún problema que sí hayan podido resolver, de manera que los menos

avanzados tengan algo para decir ante los más avanzados, tal vez con un poco de ayuda, pero evitando la situación de que algunos no puedan “nada" y "siempre los mismos" resuelvan todo.

Cuando los equipes concluyen, queda claro que las empanadas mendocinas no van a ser las elegidas, porque no contienen los Ingredientes buscados, van a tener que escoger entre las cordobesas y las norteñas. Entonces la maestra dice que los equipos que tuvieron tiempo para leer todos los ingredientes pueden contarle al resto las diferencias entre unas y otras. Los niños dicen que "las cordobesas tienen muchas verduras porque tienen tomate y zanahoria". Dado que las zanahorias no son un vegetal muy popular entre los niños, todos terminan votando por las norteñas.

Las siguientes actividades son de orden numérico: calcular cuántas empanadas hay que hacer y cuánto de cada ingrediente hay que tener para hacer esa cantidad. En algunos de estos cálculos participan los niños. Otros los resuelve la maestra delante de los niños e informa sobre el resultado.

Se lista el total de ingredientes requerido para entregar el pedido a la Cooperadora. En esta actividad se vuelve a una tarea de lengua escrita: cada equipo tiene que anotar uno o dos ingredientes en una tira, con la cantidad total calculada (diferente a la que figura en la receta, de aquí la necesidad de hacer otra lista de ingredientes). Para resolver esto algunos niños escriben por sí mismos. En muchos casos, la maestra los alienta a que vuelvan a las recetas para fijarse si necesitan alguna (letra) más, si sobra alguna, si hace falta alguna distinta. Otros niños van directamente a las recetas, buscan dónde dice lo que les tocó anotar y copian selectivamente esa escritura. También, en algunos casos, tienen que hacer modificaciones: por ejemplo, no tienen que poner papas hervidas y cortadas en daditos sino simplemente papas, ésa no es una Información que necesite la Cooperadora. Por último, la docente pega las tiras en un afiche y queda la lista completa.

Finalmente, la maestra lee la receta completa.

En síntesis

Cuando se está encontrando alguna parte del escrito donde se supone que está la palabra o la construcción buscada, se está aprendiendo qué contenidos específicos comunican diferentes sectores del escrito. Los destacados, los números, las diagramaciones... pueden ayudar a realizar esta actividad. Una vez ubicado dónde leer, los niños se hallan ante un texto donde es necesario hacer predicciones e ir ajustándolas en función de los índices que se van encontrando.

Cuando se escucha leer al maestro, los niños tienen oportunidades para aprender algo acerca de cómo leer. Por ejemplo, cuando les muestra a través de su lectura, que hay una parte que dice los ingredientes y otra que explica cómo se prepara, también cuando intercambian sobre el índice

En este caso descripto, que se desarrolló durante varias clases sucesivas, por momentos, los niños estaban más centrados en entender qué decía en una parte ya ubicada del escrito-
.
La frecuentación de situaciones conde se lee o escucha leer permite tener un repertorio de anticipaciones que se hacen cada 'vez más próximas a lo que puede estar escrito.

Pero sólo se llega a leer por sí mismo cuando se puede coordinar lo que se cree que puede estar escrito y los índices que se hacen observables en la escritura. Aquello que se hace observable para los niños en la escritura no es producto del análisis de enunciados orales, sino del análisis de las escrituras y de sus correspondencias y vinculaciones con los enunciados que se cree que pueden estar escritos.